



- Шогми да быдми Кудымкар Йӧг посад Кӧдзыв сиктын. Дедӧс шуисӧ Дейко Иванӧн, прадедӧс Дейко Никитаӧн. Мамӧс Дейко Ульянаӧн, айӧс Сярко Ӧльӧшӧн, а менӧ нимкодялісӧ Дейко Ӧльӧш Миколӧн.



*Эмӧсь быд кадлӧн аслас
сьыланкыввез. Норсьыланкыв,
орсансьыланкыв, уджсьыланкыв,
гажӧтчан сьыланкыв, корасян
сьыланкыв, гӧтрасян, радейтан,
оляланнэз. Енӧс ошкан сьыланкыв,
вӧрын олӧм сьыланкыв.*



Бура съывлісö миян
одзын олісь отир.
Съывлісö нюжвыла,
сьöлöм вөрзьöтан да
йирмöтчан
сьыланкыввез. А мийö
челядьяным
сьöрсяняныс нюжлалім.

ЛОВЗЬÖ ЛОВ



Чужанкывным шогм^öмсянь

зорамис уна дас сё воэз.■

Кывыск^öт зорамис и

сьыланкывыс.■

А медодзза кагал^öн горз^öмыс

разь абу сьыланкыв? – нора

сьыланкыв.■

***Мый понда сетом
сьыланкыёв миянлө?***





*Мед көркөсө
оліссезлісь Л О В*





***вежӧртны милян
талуння оланын***





*и одзланыся
лоанувтырлӧ сетны
говк.*

В.В.Козлов



Иньва дорын

*«Коми мужиктö ыпыöн
шүöмась...*

*...сьывны ладом оз куж
– то баксö, то голоссö
кыскалö. А кин сійö
сьывны велöтис?*

*А сия, кин сы гөгöрын
оліс: мös – буавны, вöв
– гөрдлыны, баля –
баксыны, петух –
базанитны, пон –
эравны да уннавны.
Ачыс тшыг не пöт
оліс, и сьöлöмыс нора
да бөрда вöлі».*





ÖТКА МОРТЛÖН МЫЧЧАСЯН

**СЫЛÖН НИМ -
ДЕЙКО ÖЛЬÖШ МИКОЛ**





**Ме айкаыс
деревенскöй, меын эм
и чуд, и ЕН.**



В.В.КЛИМОВ





В.В.Козлов

Лов

Эм миян оланын мыйкӧ сэтшӧм,
Кӧдӧ синӧн адззыны ог вермӧ,
Кӧдӧ киӧн пешлыны ог вермӧ,
Кӧдӧ пельӧн кывзыны ог вермӧ –
Эм миян оланын мыйкӧ сэтшӧм.





Этö – ЛОВ, кöдö адззыны ЕН оз
сетлы;

Этö – ЛОВ, кöдö вежöртны ЕН оз
сетлы;

Этö ЛОВ, кодö сьылötны ЕНЫС
сетö;

Этö ЛОВ кöдiя ачыс пырö – петö.





ЛОВЗЬӦ ЛОВ





12/06/2010

В.В.Козлов

Мияндын лок





*Көр козьналас льӧмпунымлӧ
тулыс*

*Чочком рӧма дзоридза йӧрнӧс,
Кӧр вежӧтас юрыс горадзульлӧн,
Енӧжыс кӧр лоас лӧзся-лӧз-*





**Сэк мян дын лэбзыы бабылокөн,
Сэк сьөдкайөн кыдз выланым лок,
Сэк пöльтышт чужöманым
тöлокөн,
Сэк мяндын лок, мяндын лок.**





*Көр турун ми пондамö дзимлявны,
Көр ва дорын воас сьöд сэтөр,
Көр иньдöтчам вөрö малинавны,
Көр мичамас зэр бөрын öтөр –*



**Сэк енөшка рөммезөн мыччись тэ,
Катшасинөн сэк миан дын лок,
Чочком юсьён енөжө лэбтись тэ,
Сэк миандын лок,
миандын лок.**



***Көр вежотас кыдззэзнымлөн
корыс,***

Парманымөс коляс кай чукөр,

Көр тшакьявны вөр миянөс корас,

Көр көс шыён сьывны пондас зөр –



**Сэк мыччись пелыс вылын гөрд
рөмөн,
Тури говкөн сэк мияндын лок,
Сэк мияндын лок тэ зэр горзөмөн,
Сэк мияндын лок, мияндын лок.**



*Чочком лым көр тыртö жагвыв
мусö,*

Көр морозсянь гөрö лоö чужöм,

Көр лолалам сöстöм көдзыт русö,

Көр пургалөн кылö унняялöм –



*Ки вылӧ сэк усь тэ лымчирокӧн,
Пемыт ойӧ тэ тӧлӱсьӧн лок,
Сэк мыччись ӧшынын узӧрокӧн,
Сэк мияндын лок, мияндын лок.*



ЛОВЗЬÖ ЛОВ



Медодзза тор «Коми му»

Вөралісь мунö вөртуйöt. Бертö гортö вөралансянь.
Гажötчö аслас чужангортön: вөррезön, видззезön,
ваззön, ыббезön, керössезön.

Кылö кытönкö кökö кök: ку-ку, ку-ку, ку-ку.

*Лöz енöдж увтын, гажа видззезön,
Паськыт ыббезön, пемыт вөррезön,
Кузь керössезön, визыв ваззön
Чужанініньöй паськötчöма. [4]*

Вөралісьлön родвужжез эстön пырöны не öтік сё
возö. Ловыс зонкалön тырö чужанінсö радейтöмön.

*Нина Исаевалön кывбур:
Му – Земля, Ва – по коми Вода,
Жили предки мои здесь веками,
Строя сёла свои, города...
...Может коми назвали Москва?*



**Коми отирлөн
сьыланкыв «Коми му
кузя ме муна...»**

**Коми му кузя ме муна,
Гөгөр сулалө съöd вөр.
Вөрыс вывтi-вывтi уна,
Сэсса унажык оз төр.**

**Адзза сэтчин вылын
пожум,
Лэбтөм вылө ассис юр.
Сылө öткодь төв көть
гожум,
Сэтшөм пуыс öддьөн
бур. [6, с.247; 5, с.3]**





Оз тусь - земляника

Орсö пöляннэзöн,
мунö одзлань.
Вöрсис петö
шутём вылö, кöдö
öшö неважын
гöрлисö, а öнi
лэдзöмась пода
кок увтö. А сэтöн
унася уна быдмö
оз тусь. Гöрд и
гöрд омөн.



Шутем вылын оз тусь эм...

- Шутём вылын оз тусь эм,
- Шутём вылын оз тусь эм,
- Оз тусь эм, оз тусь эм,
- Мича нылöй, Машаöй,
- Оз тусь эм, оз тусь эм.
- 2)Гөрөм вылын оз ло оз тусь,...
- 3)Сылөн дозыс и тыри,
- Сылөн дозыс и тыри,
- И тыри, и тыри.
- Мича нывлөн Машалөн,
- И тыри, и тыри.

- 4)Гортас Маша мөдөтчис...
- 5)Зонка өд паныт вөлі...
- 6)Мича лун пө, ой, мусукöй...
- 7) Гортөдззас өд кольлаліс...
- 8) Зонкаыс пө өд окыштіс...
- 9) Нывлөн чужөм гөрдөтіс...
- 10)Гортас сія котөртіс...
- 11) Зонка гортө мөдөтчис,
- Зонка гортө мөдөтчис,
- Мөдөтчис, мөдөтчис
- Мича нылöй, Машаöй пө,
- Мөдөтчис, мөдөтчис. [6, с.80, 15, с.10]



Коми отирлӧн сыланкыв «Ме ветлӧті лун да ой».

- *Ме ветлӧті лун да ой – кыкись*
- *Гортӧ локті дзар югыт. Ӧк.*
- *Гортӧ локті дзар югыт,*
- *Мамлӧн горыс ештӧма. Ӧк.*
- *Мамлӧн горыс ештӧма,*
- *Чериняньыс петӧма. Ӧк.*
- *Чериняньыс петӧма,*
- *Шыдыс горас пӧжшӧма. Ӧк.*
- *Шыдыс горас пӧжшӧма,*
- *Жельнӧг ваыс пусьӧма. Ӧк.*
- *Жельнӧг ваыс пусьӧма,*
- *Айӧ локтіс удж вылісь. Ӧк.*
- *Ме ветлӧті лун да ой*
- *Гортӧ локті дзар югыт. Тайӧ.*
- *[5, с.9]*





Мөдік тор

«Төждөм да радейтөм»

- **Ныровсянь (көркөся Көс посадлөн ним) Көс вадорө лэччө томыник зонка.**
- **Орсө пөляннэзөн.**
- **Ваыс дорын пемыт рыттэзөн өзтыөлисө нодъя.**
- **А талун ёрттэз кольёмась сійө, мунёмась вапөл видзез вылө ветлөтны.**
- **Талун көсьясисө пантасьны мусса модзанкаыскөт.**
- **Орсө пөляннэзөн.**
- **Зонка нюжвыла сьылө норасьыланкыв**
- **«Кытчө тійө мунатө».**
- **Кыдз бы эз кор бертны ёрттэсө.**
- **Зонка вадорас кольччис өтнас.**
- **Өзтө нодъя.**
- **Төдвылас мусук модзанкаыс. Видзчисьө сылісь локтөм.**

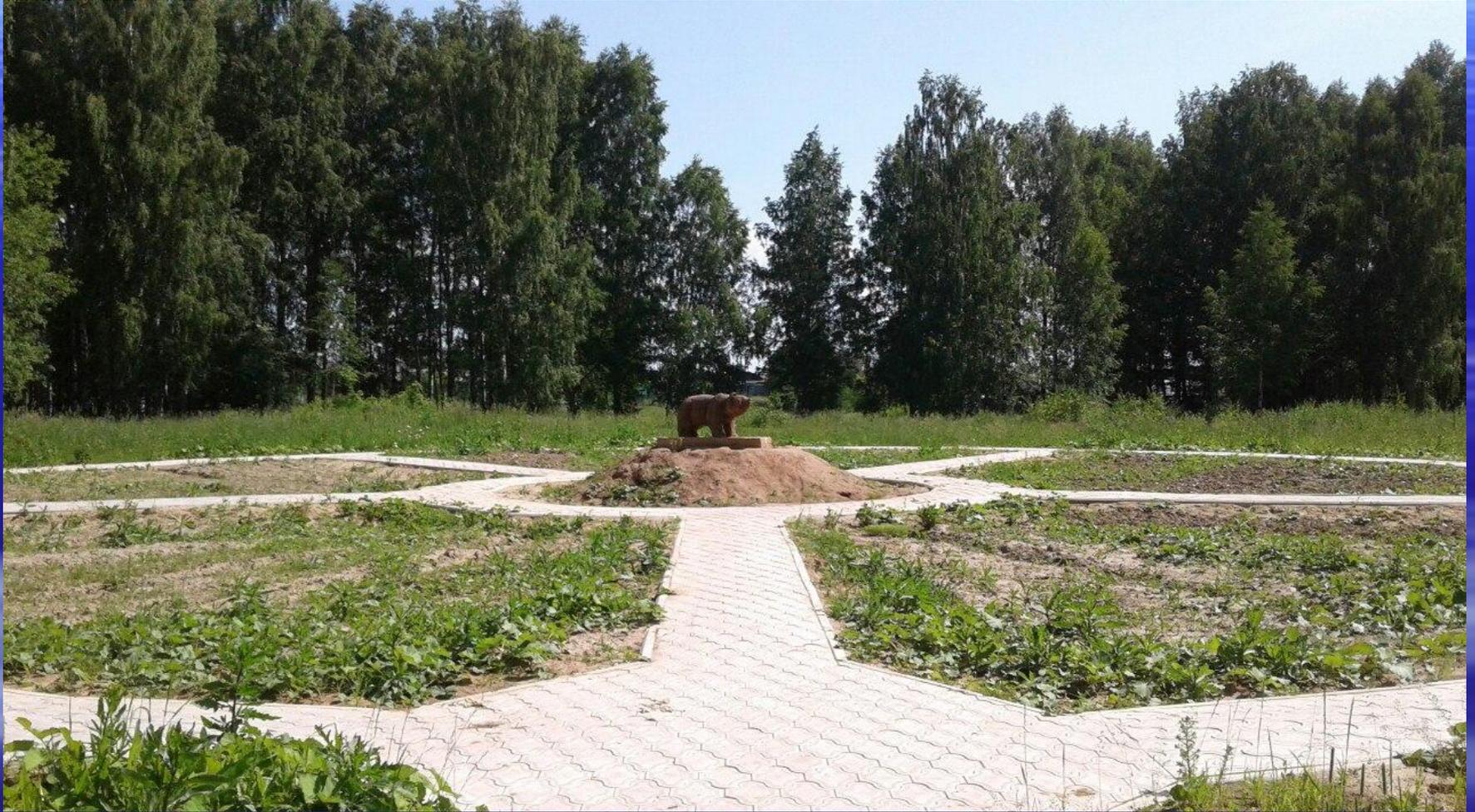
Ўмидз - малина

- *Гортўй малинаа!*
- *Гортўй рябинаа!*
- *Сё ли том ныв
менё сідз жў
видзчисьў?*
- *Сё ли ме понда
сьўлўмыс тўждісьў?
[3, с.18]*





полярная звезда







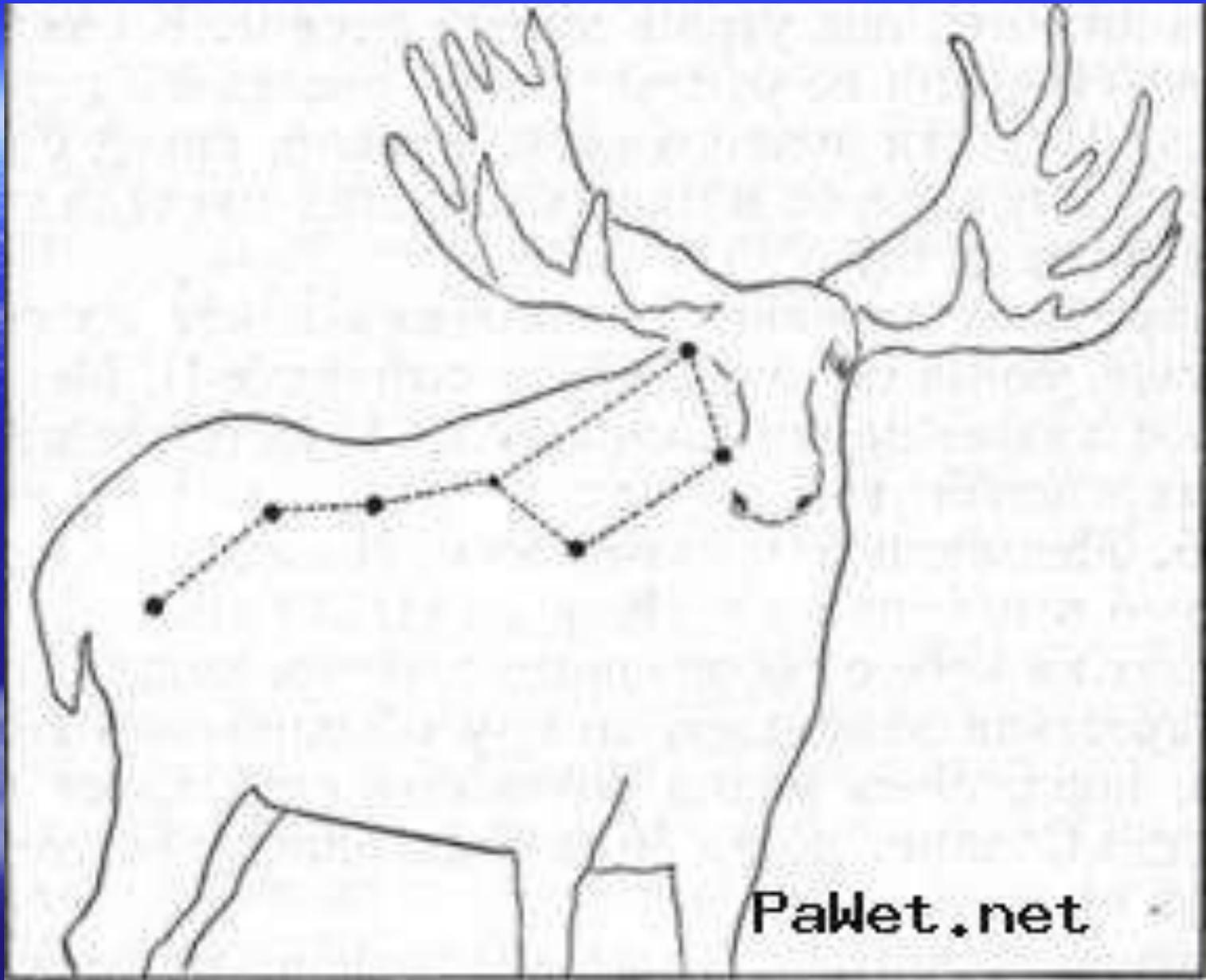




Мөдік тор «Төждөм да радейтөм»

<i>№ п\п</i>	<i>Сыланкы вез, кы буррез</i>	<i>Ги жиссез</i>	
		<i>кы везлөн</i>	<i>прогласлөн</i>
<i>1</i>	<i>Пөляннэз</i>		<i>импровизация</i>
<i>2</i>	<i>Коми-пермяцкөй припевка</i>	<i>отирлөн</i>	<i>отирлөн</i>
<i>3</i>	<i>«Гортөй малинаа!»</i>	<i>В.Козлов</i>	
<i>4</i>	<i>«Муна-лэчча вөзъясинмө...»</i>	<i>А.Зубов</i>	<i>отирлөн</i>
<i>5</i>	<i>«Коми нылнөй...»</i>	<i>Т.Фадеев</i>	<i>А.Клецин</i>
<i>6</i>	<i>«Босьта ме бөра пөляннэз...»</i>	<i>отирлөн</i>	<i>отирлөн</i>
<i>7</i>	<i>Частушкаэз: - «Баня бөрас...» - «Ме дюттяся...» - «Кыдз деревня...»</i>	<i>отирлөн</i>	<i>отирлөн</i>
<i>8</i>	<i>Тусь масьтан пөляннэзөн</i>		<i>импровизация</i>





PaWet.net



Куимӧт тор «Корасьӧм да гӧтрасьӧм»

Зонкаыс пырӧ керкуас модзанкаыс ордӧ. Копырччӧ:

– Олатӧ-вӧлатӧ.

Висьталӧ пантасян кыввез шупытабаитӧмӧн.

Ӧтікӧ шуӧ:

– Егырын еги-баба егдӧ, кӧр егырас югдӧ.

Мӧдікӧ шуӧ:

– Зырымаыслісь зыртны зырымсӧ зырыс бырас.

Куимӧтлӧ шуӧ:

– Ӧмидзали ӧмидзаинын, ӧмам ӧнӧдз ӧмидз эг видз. [4, с.10]



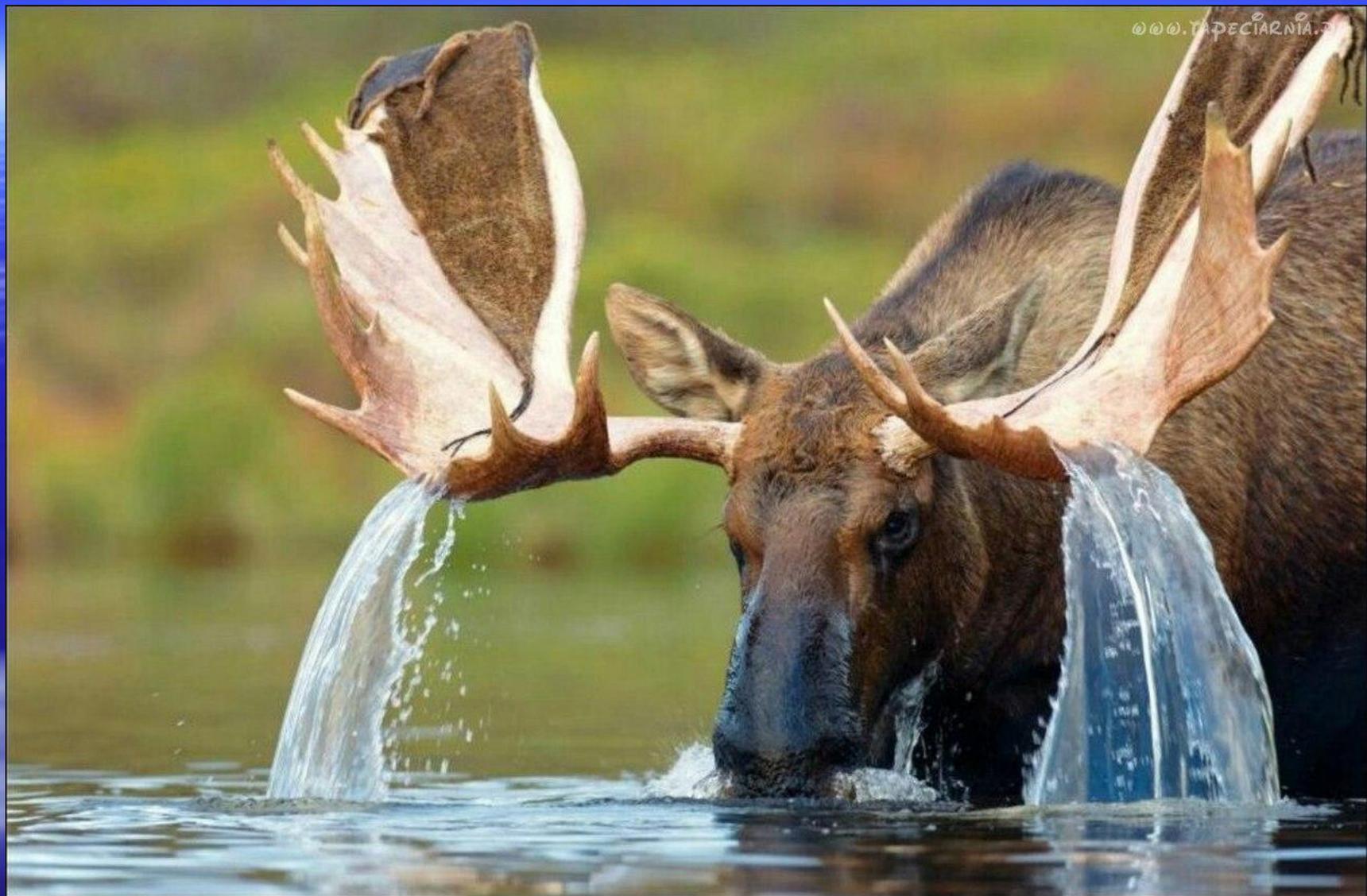
Сибӧтчӧ модзанкаыс дынӧ. Сьылӧ ошканкыв:

Мича Марпӧй,
Муса Марпӧй,
Зэв эд тэ мича,
Зэв эд тэ муса.

Ошасянторӧй,
Гажӧтӧмчанторӧй,
Видзчисянторӧй,
Тупӧсьнырвомӧй.

Оз тусь кодъ вирыт,
Кӧч гӧн кодъ яйыт,
Шыньсерӧминьӧй,
Митрӧйовнаӧй.
[6, с.158; 5, с.17]





Ком – перед печки



Уна саа пывсян (сауна)
– баня



Родвудж касътисян би – огонь в память финно-угорских предков



*Зыряналон гижись Витор Савин керкуын
– в музее коми писателя Виктора Савина*



Көсянка инькаэз – косинские женщины





***Ва өр – русло реки
Ва дор - берег***



Менам деревня.



Вөр - лес



Оз тусь - земляника



Горби одзын – перд печкой



Коми-пермяцкая женская одежда – перемкоми инька паськӧм



Төлісь - луна



Кыйём Ойвылса кодзув – полярная звезда в тканном орнаменте



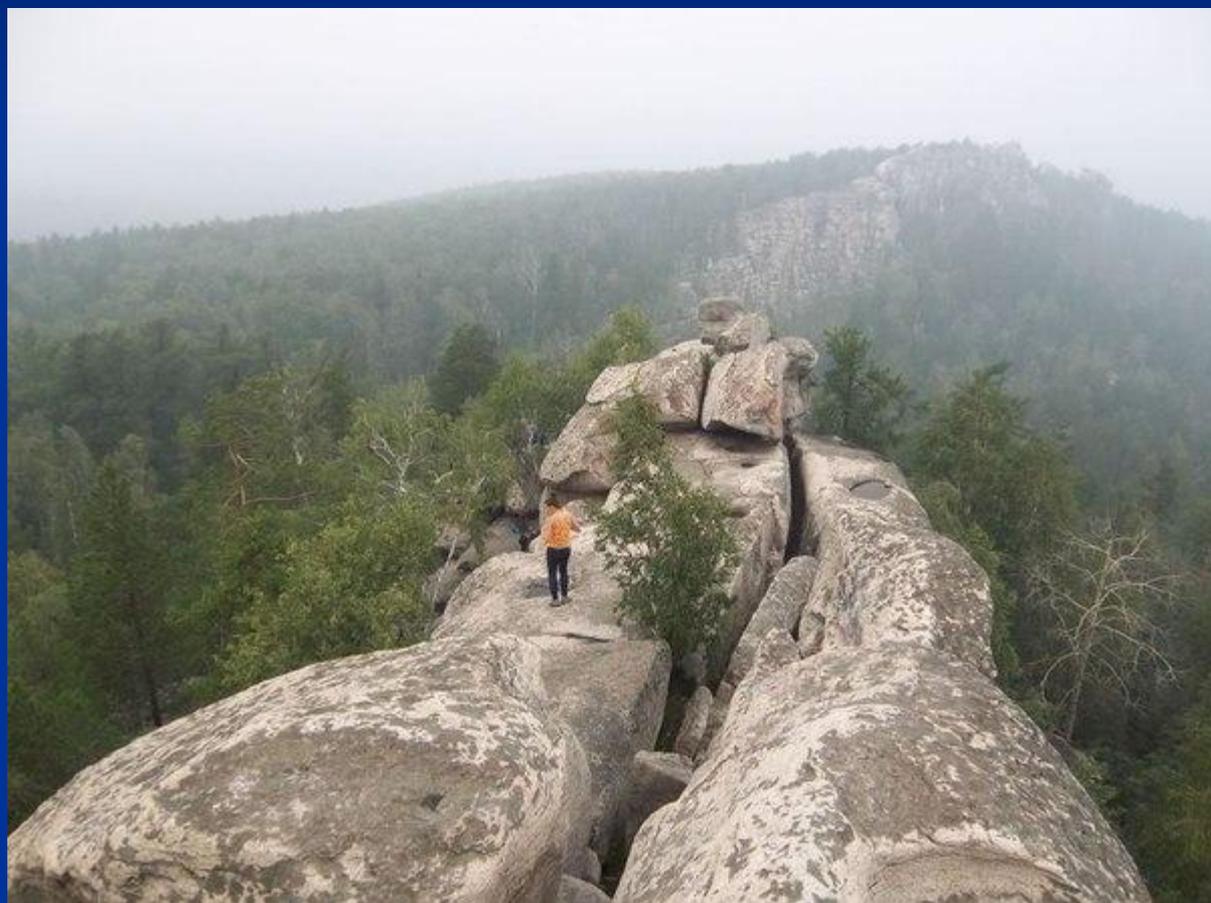
Перемкоми айка иньканас



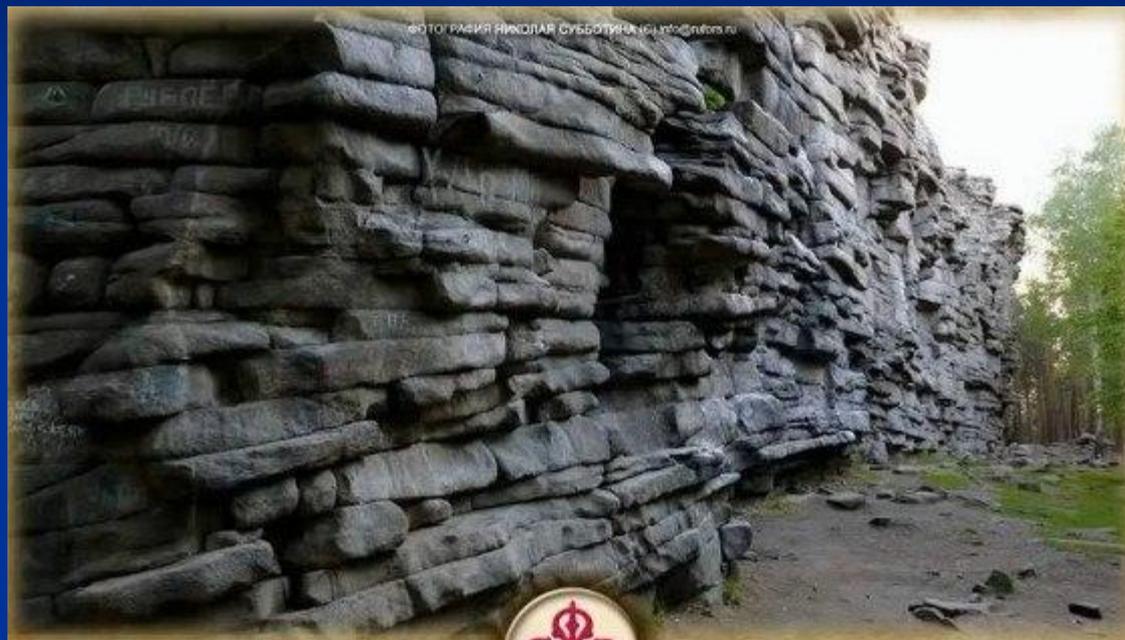
Перемкоми тоша айка – бородатый
мужчина



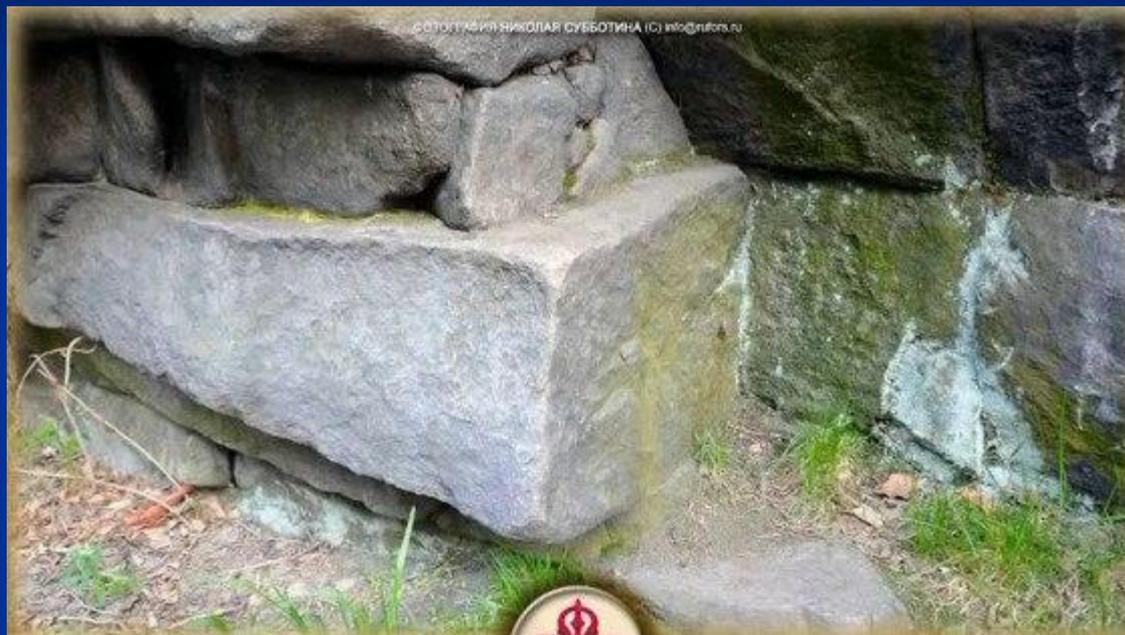
Кин вундаліс Урал из керёссез?



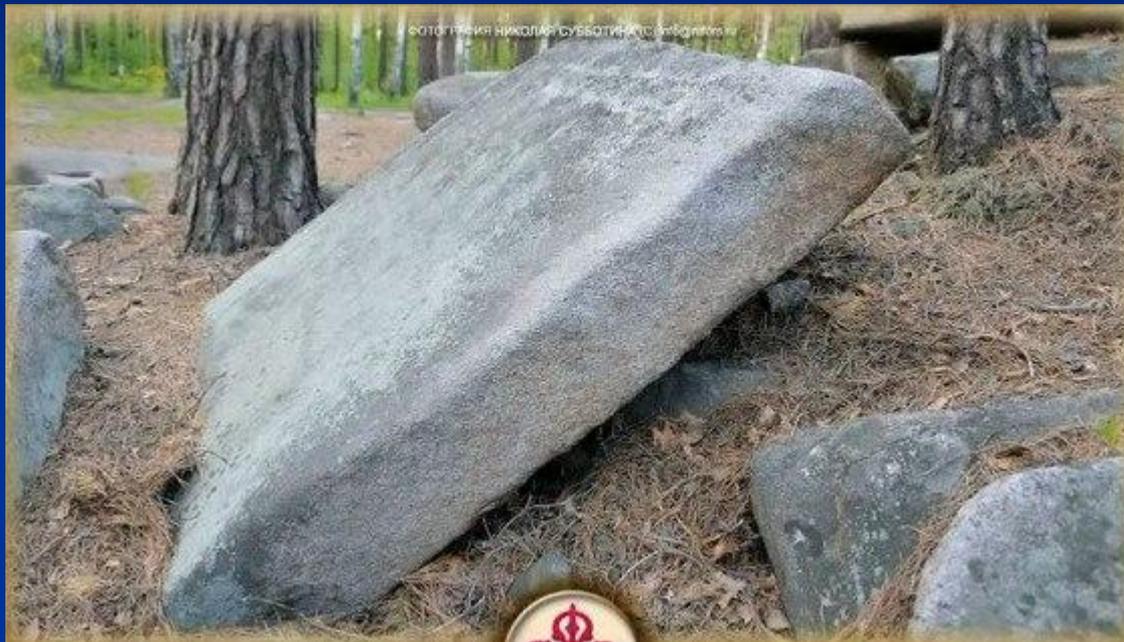
Кин тэчис Урал из йӧр?



Кин тэчис Урал из йӧр?



Кин жугдiс Урал изйöр?



Маргарита Егоровна Галкина – чужанкы в зорѣтись



Нывкаэз



Mam



Перемками пушки Кувинского металлургического завода на вооружении Императорской Российской армии



Ананьинская культура — археологическая культура

железного века, распространённая в 8-3 вв. до н. э. в бассейне Камы, отчасти средней Волги, Вятки и Белой. Название по деревне Ананьино (Елабужский район Татарской АССР), близ которой в 1858 был открыт могильник А ... Большая советская энциклопедия. Ананьинская культура — (археол.), железного века (VIII-III вв. до н. э.) в бассейне средней Волги и Камы. Названа по могильнику у с. Ананьино в Татарии.



Art16.ru

Ананьинская культура — археологическая культура конца IX—III вв. до н. э., распространена на территории Среднего Поволжья (от реки Ветлуги до Ульяновска) и в бассейне реки Камы.



Первый блин **кому** – медодзя блиныс ошлӧ







Веж тусь - морошка



Ош – медведь



Кер ку - дом



Öмидз - малина



Касьтісян бипур.



Биа пес пашник



Небӧггез

Климов В.В. Покоя не будет. Перм. кн. изд-во, Коми-Перм. отделение, 1987

Клещин А.И. Коми-пермяцкие народные песни. – Кудымкар: Коми-Пермяцкое кн. изд-во, 1995.

Козлов В.В. Шаги времени. – Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 2002.

Козлов В.В. Личная переписка.

Кольчурин Н.А. Коми-зырянские народные песни в переводе на коми-пермяцкий язык. Рукопись.

Микушев А.К., Чисталёв П.И. Коми народные песни. – Сыктывкар: МГП «Шыпас», 1993.

Пахоруков Н.В. Ме тэно любита. – Я тебя люблю.

Сыланкыввез.- Песни на коми-пермяцком языке. – Кудымкар, 1990.

Детская библия на коми-пермяцком языке. Библия вуджӧтан институт. 2003. Хельсинки – Москва. Лэдзӧм Ижкарын, 2003